

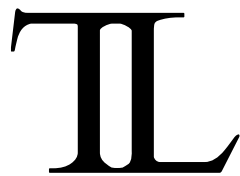
# A First German Reader



# A First German Reader

A Selection of Passages from the Luther Bible

Edited by  
Robbie Spiers  
and Timothy A. Lee



Timothy A. Lee Publishing

A First German Reader: A Selection of Passages from the Luther Bible

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact [requests@timothyalee.com](mailto:requests@timothyalee.com).

The base text (Lutherbibel 1912 edition) is in the public domain.

First Edition 2026

ISBN 978-1-83651-361-2 (Hardback)

ISBN 978-1-83651-312-4 (Paperback)

# Contents

Introduction . . . . .	vii
Genesis 1–3 . . . . .	1
Exodus 20 . . . . .	9
Ruth 1–4 . . . . .	13
Psalms 23 . . . . .	23
Jonah 1–4 . . . . .	25
Matthew 2–3 . . . . .	31
Matthew 5–7 . . . . .	37
Mark 15–16 . . . . .	49
Ephesians 1–3 . . . . .	57
Sample Fraktur Texts . . . . .	65
Paradigms . . . . .	73
Glossary . . . . .	88



# Introduction

This is a German reader of the Luther Bible (1912 edition). The selections include the opening chapters of Genesis, the Ten Commandments, Ruth, Psalm 23, Jonah, the Christmas narrative, the Sermon on the Mount, the Crucifixion and Resurrection accounts, and the first half of Paul's letter to the Ephesians – the text that reshaped Luther's understanding of grace. It is designed as a useful, cost-efficient tool for students learning German. For beginner and intermediate students, this series provides the material to grow in reading ability from primary texts.

The book immerses the reader in numerous texts in order to build confidence reading German as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only limited vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 140 times or fewer in the Luther Bible are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered.

## I. The Luther Bible: History and Significance

### 1. Origins and Historical Context

The Luther Bible is a classic of German literature, but more significantly it marked a definitive shift from medieval times into the modern world at the start of the Reformation. When Martin Luther translated the New Testament at Wartburg Castle in 1521–1522, he was not simply producing a new translation; rather, he was overturning a millennium of tradition on authority,

language, and access to Scripture. Medieval Europe had known vernacular biblical paraphrases, but the Vulgate remained the normative text. Furthermore, Luther's decision to translate directly from Hebrew and Greek – rather than from the Latin Vulgate – was a radical assertion of both independence and theological conviction against Rome.

The complete Bible was published in 1534, involving a team of Wittenberg colleagues such as Philip Melanchthon. Luther revised the text repeatedly until his death in 1546, refining both its linguistic clarity and its theological precision. The invention of the printing press over half a century earlier amplified its impact: the Luther Bible became the first mass-distributed vernacular Bible in Europe, circulating in tens of thousands of copies within decades.

## **2. The Luther Bible as a Reformation Instrument**

The Luther Bible was not merely a translation: it was a polemical and pedagogical tool. Its prefaces, marginal notes, and book introductions guided readers towards Luther's particular theological reading of Scripture. Luther's famous prefaces to Romans, Galatians, and the Psalms shaped Lutheran and much Protestant exegesis for centuries. Lutheran territories adopted it as the normative biblical text, and its phrasing permeated catechisms, hymnody, and preaching.

The Bible's accessibility empowered lay literacy. As households acquired printed Bibles, literacy rates rose, devotional practices shifted, and the authority of clerical interpretation weakened. The Luther Bible thus played a central role in the democratisation of religious knowledge.

## **3. Linguistic Significance: Creating a German Literary Standard**

The Luther Bible is often credited with helping to standardise the German language. Before Luther, "German" existed as a patchwork of regional dialects with no unified written norm. Luther's translation adopted the bureaucratic dialect of the Saxon Chancery, which already functioned as a supra-regional

administrative idiom. Luther infused it with spoken rhythms, idiomatic phrasing, and a sensitivity to how ordinary people actually communicated.

Several linguistic contributions stand out:

- **Lexical Standardisation:** Luther coined or stabilised countless expressions that became idiomatic German. Phrases like *Perlen vor die Säue werfen* or *ein Herz und eine Seele* entered common speech through his translation.
- **Syntactic Clarity:** His preference for parataxis, balanced clauses, and rhythmic phrasing made the text both memorable and teachable.
- **Phonological and Orthographic Influence:** While Luther did not create a unified orthography, his consistent spelling choices influenced later grammarians and printers.
- **Cultural Penetration:** Because the Bible was read aloud in churches and homes, Luther's German became the most widely heard and imitated form of written language in the German-speaking world.

By the eighteenth century, the Luther Bible had become a linguistic anchor. Even as grammarians codified High German, they did so with Luther's language as a reference point. The Luther Bible thus occupies a place comparable to the King James Version in English: not the origin of the language, but its most influential literary and cultural stabiliser.

#### 4. Long-Term Cultural and Intellectual Impact

The Luther Bible shaped German culture far beyond theology. It influenced literature (Goethe, Lessing, and Thomas Mann all drew on its cadences), political rhetoric, and national identity. During the Enlightenment, scholars used it as a linguistic corpus. In the nineteenth century, it became a symbol of Protestant heritage and, at times, nationalist sentiment.

Its textual history also contributed to modern biblical scholarship. Luther's engagement with Hebrew and Greek encouraged later German universities to develop world-leading philological programs. The tradition of revising the Luther Bible – major revisions occurred in 1545, 1912, 1984, and 2017 – reflects an ongoing commitment to linguistic clarity and textual fidelity.

In short, the Luther Bible is both a religious monument and a linguistic engine: a text that reshaped German Christianity and helped forge a shared written language.

## II. The 1912 Luther Bible

This edition uses the 1912 edition of the Luther Bible – often called the *Lutherbibel 1912* – which was the culmination of a long nineteenth-century effort to modernise Luther's language while preserving its distinctive tone. By the late 1800s, the 1545 Luther text had become archaic in vocabulary, spelling, and syntax. Earlier revisions (notably 1870 and 1892) attempted partial modernisation, but the 1912 edition represented the first comprehensive, systematic update since the Reformation.

It was produced under the authority of the Prussian Bible Society and other Protestant church bodies, reflecting a broad ecclesiastical consensus.

The 1912 revision aimed for a delicate balance: modern enough for contemporary readers, yet recognisably “Lutheran” in style. Spelling was updated to align with late nineteenth-century norms, making the text more accessible to modern readers. Archaic words were replaced with contemporary equivalents, though editors retained many traditional Lutherisms for their cultural resonance. Sentences were clarified, punctuation regularised, and overly complex constructions simplified. The result was a text that preserved the cadence and theological tone of Luther's German while making it intelligible to early twentieth-century readers.

The 1912 Luther Bible became the standard Protestant Bible in German-speaking lands for much of the twentieth century. It was widely used in churches, schools, and private devotion. Its phrasing

shaped generations of German speakers, and it became the version most associated with pre–World War II Protestantism.

It also played a role in the global dissemination of German-language Christianity. Mission societies distributed the 1912 text widely, and it became the basis for many German-speaking diaspora communities' liturgical life.

Although later revisions (such as 2017) have replaced it in official church use, the 1912 Luther Bible remains culturally significant. It is still used by readers who prefer its traditional style. Its language stands at a midpoint between Luther's early modern German and contemporary High German, making it a valuable witness to the evolution of the Luther Bible tradition.

## How to Use This Reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Proper nouns shaded in grey.

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are divided into two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

## Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words

are defined as those that occur 140 times or fewer in the German Bible. It is assumed that a student will know the most common words. These 382 distinct lexemes occur 12,536 times in the selected chapters used in this book. This accounts for 84.2% of the 14,893 words found in the book. An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in Genesis 1:1, we encounter the word Feigenblätter<sup>a</sup>. The word is uncommon, occurring only once in the Luther Bible. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type **Feigenblatt**. It is followed by grammatical data where necessary, in this case ending -(e)s, -er which refer to the genitival form ending (-e)s or -s) and plural ending (-er). Umlauts in the plural indicate the shifting of the vowel, in this example Feigenblatt becomes Feigenblätter in plural. After the underlying lexeme, and grammatical data, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the Luther Bible in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the reader works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. These glosses are spelled according to British English.

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, Finsternis<sup>b</sup> ... Finsternis<sup>b</sup>.

## Uncommon Proper Nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, Gihon. These are the proper nouns that occur

---

a das **Feigenblatt** (-(e)s, -er). fig leaf. (1)

b **finster** dark, gloomy. (31)

140 times or fewer in the Luther Bible. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, Jesus is not glossed.

## **Verb and Noun Paradigms**

Several paradigms are listed among the appendices to help the reader's recall. These include verbs, nouns, and adjectives. The declension tables, like the spelling, adopt British English standards, hence following the traditional order: nominative, accusative, genitive, dative, not the German-American order that places the genitive after the noun.

## **Sources**

The biblical base text for this reader is Luther Bible 1912. It is in the public domain. The glosses are our own.

## **Contact**

We appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If a reader finds an issue with this reader, such as morphological parsing problem, or wishes to suggest an improved gloss, then we would like to know so that we can fix it. For these issues and general feedback, please email: [reader-suggestions@timothyalee.com](mailto:reader-suggestions@timothyalee.com).

## Acknowledgments

I would like to thank Tim for inviting me to take part in this project. The Luther Bible is one of the foundational texts of modern German, and I hope this edition can make it accessible to those taking their first steps into exploring German language and culture!

*St Edmund's College, Cambridge*  
*5<sup>th</sup> May, 2026.*

Robbie Spiers

Thanks to Robbie for his excellent collaboration on the project checking the German along with me. I could not have completed this without his huge efforts. Thanks also to Jack Haughton for introducing me to Robbie at the Roger Scruton Society in Cambridge.

*Hebrew University, Jerusalem*  
*5<sup>th</sup> May, 2026.*

Timothy A. Lee





# 1. Mose

## *The Creation of the Heavens and the Earth*

1 Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. 2 Und die Erde war wüst<sup>a</sup> und leer, und es war finster<sup>b</sup> auf der Tiefe<sup>c</sup>; und der Geist Gottes schwebte<sup>d</sup> auf dem Wasser. 3 Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht. 4 Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied<sup>e</sup> Gott das Licht von der Finsternis<sup>f</sup> 5 und nannte das Licht Tag und die Finsternis<sup>f</sup> Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. 6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste<sup>g</sup> zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern. 7 Da machte Gott die Feste<sup>g</sup> und schied<sup>e</sup> das Wasser unter der Feste<sup>g</sup> von dem Wasser über der Feste<sup>g</sup>. Und es geschah also. 8 Und Gott nannte die Feste<sup>g</sup> Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag. 9 Und Gott sprach: Es sammle<sup>h</sup> sich das Wasser unter dem Himmel an besondere<sup>i</sup> Örter, daß man das Trockene<sup>j</sup> sehe. Und es geschah also. 10 Und Gott nannte das Trockene<sup>j</sup> Erde, und die Sammlung<sup>k</sup> der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. 11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen<sup>l</sup> Gras<sup>m</sup> und Kraut<sup>n</sup>, das sich besame<sup>o</sup>, und fruchtbare<sup>p</sup> Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art<sup>q</sup> Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also. 12 Und die Erde ließ aufgehen<sup>l</sup> Gras<sup>m</sup> und Kraut<sup>n</sup>, das sich besamte<sup>o</sup>, ein jegliches nach seiner Art<sup>q</sup>, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner

- 
- |   |  |
|---|--|
| 1   | i  |
| a <b>wüst</b> desert, desolate. (102)   | i <b>besondere</b> special, particular, extraordinary. (11)                          |
| b <b>finster</b> dark, gloomy. (31)   | j <b>trocken</b> dry. (28)   |
| c die <b>Tiefe</b> (-, -n). depth. (49)                                       | k die <b>Sammlung</b> (-, -en). collection, raising, gathering, contemplation. (1)   |
| d <b>schweben</b> to hover, soar, float, drift. (17)                          | l <b>aufgehen</b> to open, come undone; rise, expand. (51)                           |
| e <b>scheiden</b> to separate, be divided, divorce. (49)                      | m das <b>Gras</b> (-es, -er). grass. (60)  |
| f die <b>Finsternis</b> (-, -se). darkness. (120)                             | n das <b>Kraut</b> (-es, -er). herb. (28)  |
| g die <b>Feste</b> (-, -n). stronghold, fortress; foundation; firmament. (11) | o <b>sich besamen</b> to fertilise. (4)  |
| h <b>sich sammeln</b> to congregate, assemble, meet. (1)                      | p <b>fruchtbar</b> fertile, fruitful, prolific. (26)                                 |
|   | q die <b>Art</b> (-, -en). kind, type; nature; species; behaviour; way, method. (49) |

Art<sup>a</sup>. Und Gott sah, daß es gut war. <sup>13</sup> Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag. <sup>14</sup> Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste<sup>b</sup> des Himmels, die da scheiden<sup>c</sup> Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre <sup>15</sup> und seien Lichter an der Feste<sup>b</sup> des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also. <sup>16</sup> Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere<sup>d</sup>, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere<sup>d</sup>, dazu auch Sterne<sup>e</sup>. <sup>17</sup> Und Gott setzte sie an die Feste<sup>b</sup> des Himmels, daß sie schienen auf die Erde <sup>18</sup> und den Tag und die Nacht regierten<sup>d</sup> und schieden<sup>c</sup> Licht und Finsternis<sup>f</sup>. Und Gott sah, daß es gut war. <sup>19</sup> Da ward aus Abend und Morgen der vierte<sup>g</sup> Tag. <sup>20</sup> Und Gott sprach: Es erreg<sup>h</sup> sich das Wasser mit webenden<sup>i</sup> und lebendigen Tieren, und Gevögel<sup>j</sup> fliege auf Erden unter der Feste<sup>b</sup> des Himmels. <sup>21</sup> Und Gott schuf große Walfische<sup>k</sup> und allerlei Getier<sup>l</sup>, daß da lebt und webt<sup>i</sup>, davon das Wasser sich erregte<sup>h</sup>, ein jegliches nach seiner Art<sup>a</sup>, und allerlei gefiedertes<sup>m</sup> Gevögel<sup>j</sup>, ein jegliches nach seiner Art<sup>a</sup>. Und Gott sah, daß es gut war. <sup>22</sup> Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar<sup>n</sup> und mehrt<sup>o</sup> euch und erfüllt das Wasser im Meer; und das Gefieder<sup>p</sup> mehre<sup>o</sup> sich auf Erden. <sup>23</sup> Da ward aus Abend und Morgen der fünfte<sup>q</sup> Tag. <sup>24</sup> Und Gott sprach: Die Erde bringe<sup>r</sup> hervor<sup>s</sup> lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art<sup>a</sup>: Vieh, Gewürm<sup>t</sup> und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art<sup>a</sup>. Und es geschah also. <sup>25</sup> Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein

a die **Art** (-, -en). kind, type; nature; species; behaviour; way, method. (49)

b die **Feste** (-, -n). stronghold, fortress; foundation; firmament. (11)

c **scheiden** to separate, be divided, divorce. (49)

d **regieren** to govern. (99)

e der **Stern** (-es, -e). star. (60)

f die **Finsternis** (-, -se). darkness. (120)

g **vierte** fourth. (72)

h **sich erregen** to arouse, excite; cause, elicit. (2)

i **weben** to weave, intertwine. (25)

j das **Gevögel** (-s, -). birds. (2)

k der **Walfisch** (-(e)s, -e). whale. (2)

l das **Getier** (-s, -). beasts, animals. (8)

m **gefiedert** feathered, plumed. (1)

n **fruchtbar** fertile, fruitful, prolific. (26)

o **sich mehren** to increase. (3)

p das **Gefieder** (-s, -). plumage. (1)

q **fünfte** fifth. (50)

r **hervorbringen** to yield, bear, produce, bring forth. (8)

s **hervor** forth. (35)

t das **Gewürm** (-es, -e). worms, reptiles, vermin. (21)

sprach: Kehrt<sup>a</sup> um, meine Töchter! warum wollt ihr mit mir gehen? Wie<sup>b</sup> kann ich fürder<sup>c</sup> Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein könnten? <sup>12</sup> Kehrt<sup>a</sup> um, meine Töchter, und geht<sup>d</sup> hin! denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen<sup>e</sup>, daß ich diese Nacht einen Mann nehme und Kinder gebäre, <sup>13</sup> wie könntet ihr doch harren<sup>f</sup>, bis sie groß würden? wie wolltet ihr verziehen<sup>g</sup>, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn mich jammert<sup>h</sup> euer sehr; denn des HERRN Hand ist über mich ausgegangen<sup>i</sup>. <sup>14</sup> Da hoben<sup>j</sup> sie ihre Stimme auf und weinten<sup>k</sup> noch mehr. Und Opra küßte<sup>l</sup> ihre Schwiegermutter<sup>m</sup>; Ruth aber blieb bei ihr. <sup>15</sup> Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin<sup>n</sup> ist umgewandt<sup>o</sup> zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre<sup>a</sup> auch du um, deiner Schwägerin<sup>n</sup> nach. <sup>16</sup> Ruth antwortete: Rede<sup>p</sup> mir nicht ein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren<sup>a</sup>. Wo du hin gehst<sup>d</sup>, da will ich auch hin gehen<sup>d</sup>; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott. <sup>17</sup> Wo du stirbst, da sterbe ich auch, da will ich auch begraben<sup>q</sup> werden. Der HERR tue mir dies und das, der Tod muß mich und dich scheiden<sup>r</sup>. <sup>18</sup> Als sie nun sah, daß sie fest im Sinn<sup>s</sup> war, mit ihr zu gehen, ließ<sup>t</sup> sie ab, mit ihr davon zu reden. <sup>19</sup> Also gingen die beiden miteinander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie nach Bethlehem hineinkamen<sup>u</sup>, regte<sup>v</sup> sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi? <sup>20</sup> Sie aber sprach: Heißt mich

a **umkehren** to turn around. (35)

b **wie<sup>1</sup>** how. (2)

c **fürder** henceforth, in the future. (1)

d **hingehen** to go there. (68)

e **hoffen** to hope. (96)

f **harren** to await with patience. (34)

g **verzeihen** to forgive, pardon, excuse. (8)

h **jammern** to wail, whine, moan, lament. (19)

i **ausgehen** to go out. (93)

j **aufheben** to pick up. (57)

k **weinen** to weep, cry. (126)

l **küssen** to kiss. (14)

m die **Schwiegermutter** (-, -). mother-in-law. (18)

n die **Schwägerin** (-, -nen). sister-in-law. (5)

o **umwenden** to turn over, turn inside out. (9)

p **einreden** to convince, persuade. (1)

q **begraben** to bury. (125)

r **scheiden** to separate, be divided, divorce. (49)

s der **Sinn** (-es, -e). sense, meaning. (66)

t **ablassen** to drain, let off, let out, let go. (12)

u **hineinkommen** to come in. (53)

v **sich regen** to move, be active, budge. (1)

nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige<sup>a</sup> hat mich sehr betrübt<sup>b</sup>. <sup>21</sup> Voll<sup>c</sup> zog<sup>d</sup> ich aus, aber leer hat mich der HERR wieder heimgebracht<sup>e</sup>. Warum heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch der HERR gedemütigt<sup>f</sup> und der Allmächtige<sup>a</sup> betrübt<sup>b</sup> hat? <sup>22</sup> Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte<sup>g</sup> anging<sup>h</sup>, da Naemi mit ihrer Schwiegertochter<sup>i</sup> Ruth, der Moabitin, wiederkam<sup>j</sup> vom Moabiterlande gen Bethlehem.

*Ruth Finds Favour with Boaz*

**2** Es war auch ein Mann, ein Verwandter des Mannes der Naemi, von dem Geschlecht Elimelechs, mit Namen Boas; der war ein wohlhabender<sup>a</sup> Mann. <sup>2</sup> Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen und Ähren<sup>b</sup> auflesen<sup>c</sup> dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe<sup>d</sup> hin, meine Tochter. <sup>3</sup> Sie ging<sup>d</sup> hin, kam und las<sup>c</sup> auf, den Schnittern<sup>e</sup> nach, auf dem Felde. Und es begab<sup>f</sup> sich eben, daß dasselbe<sup>g</sup> Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Elimelechs war. <sup>4</sup> Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem und sprach zu den Schnittern<sup>e</sup>: Der HERR mit euch! Sie antworteten: Der HERR segne dich! <sup>5</sup> Und Boas sprach zu seinem Knechte, der über die Schnitter<sup>e</sup> gestellt war: Wes ist die Dirne<sup>h</sup>? <sup>6</sup> Der Knecht, der über die Schnitter<sup>e</sup> gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne<sup>h</sup>, die Moabitin, die mit Naemi wiedergekommen<sup>j</sup> ist von der Moabiter Lande. <sup>7</sup> Denn sie sprach: Laßt mich doch

a **allmächtig** omnipotent, almighty. (15)

b **betrüben** to sadden, make sad. (57)

c **voll**<sup>1</sup> full, filled, fully. (1)

d **ausziehen** to pull out, take off, undress. (61)

e **heimbringen** to bring home. (2)

f **demütigen** to humiliate, humble, mortify. (56)

g das **Gerstenernte** (-, -n). barley-harvest. (2)

h **angehen** to concern, regard; tackle (a problem). (6)

i die **Schwiegertochter** (-, -). daughter-in-law. (20)

j **wiederkommen** to return, come back, come again. (50)

2

a **wohlhabend** wealthy, rich. (2)

b die **Ähre** (-, -n). ear (of corn). (19)

c **auflesen** to pick up. (8)

d **hingehen** to go there. (68)

e der **Schnitter** (-s, -). reaper. (13)

f **sich begeben** to go; repair; happen. (2)

g **dasselber** the same. (4)

h die **Dirne** (-, -n). girl; whore. (29)

<sup>3</sup> Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: “Es ist eine Stimme eines Predigers<sup>a</sup> in der Wüste: Bereitet<sup>b</sup> dem HERRN den Weg und macht richtig seine Steige<sup>c</sup>!” <sup>4</sup> Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren<sup>d</sup> und einen ledernen<sup>e</sup> Gürtel<sup>f</sup> um seine Lenden<sup>g</sup>; seine Speise<sup>h</sup> aber war Heuschrecken<sup>i</sup> und wilder<sup>j</sup> Honig<sup>k</sup>. <sup>5</sup> Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische<sup>l</sup> Land und alle Länder an dem Jordan <sup>6</sup> und ließen sich taufen<sup>m</sup> von ihm im Jordan und bekannten<sup>n</sup> ihre Sünden. <sup>7</sup> Als er nun viele<sup>o</sup> Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe<sup>p</sup> kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte<sup>q</sup>, wer hat denn euch gewiesen<sup>r</sup>, daß ihr dem künftigen<sup>s</sup> Zorn entrinnen<sup>t</sup> werdet? <sup>8</sup> Sehet zu, tut rechtschaffene<sup>u</sup> Frucht der Buße<sup>v</sup>! <sup>9</sup> Denket<sup>w</sup> nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag<sup>x</sup> dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken<sup>y</sup>. <sup>10</sup> Es ist schon die Axt<sup>z</sup> den Bäumen an die Wurzel<sup>aa</sup> gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen<sup>ab</sup> und ins Feuer geworfen. <sup>11</sup> Ich taufe<sup>m</sup> euch mit Wasser zur Buße<sup>v</sup>; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam<sup>ac</sup> bin, seine Schuhe<sup>ad</sup> zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist

a der **Prediger** (-s, -). preacher. (20)

b **bereiten** to prepare, make, give. (116)

c der **Steig** (-es, -e). climb (steep upward path); pass (in mountainous terrain); footway, footpath. (18)

d das **Kamelhaar** (-es, -e). camel hair. (2)

e **ledern** leather, leathery. (3)

f der **Gürtel** (-s, -). belt. (41)

g die **Lende** (-, -n). loin. (65)

h die **Speise** (-, -n). meal. (72)

i die **Heuschrecke** (-, -n). grasshopper, locust. (31)

j **wild** wild, strange. (44)

k der **Honig** (-s, -e). honey. (55)

l **jüdisch** Jewish. (37)

m **taufen** to baptise. (68)

n **bekennen** to confess, admit, bear witness. (48)

o **viel** much, a lot, many. (1)

p die **Taufe** (-, -n). baptism. (28)

q die **Otterngezücht** (-(e)s, -e). brood of vipers. (4)

r **weisen** to point, indicate, show. (31)

s **künftig** future. (8)

t **entrinnen** to escape. (49)

u **rechtschaffen** righteous, virtuous. (28)

v die **Buße** (-, -n). penance, fine. (55)

w **danken** to thank. (133)

x **vermögen** to be able to, may. (22)

y **erwecken** to awake, arouse. (61)

z die **Axt** (-, -e). axe. (6)

aa die **Wurzel** (-, -n). root, source, origin. (45)

ab **abhauen** to cut off; leave abruptly. (29)

ac **genugsam** sufficient, being enough. (3)

ad der **Schuh** (-es, -e). shoe. (30)

und mit Feuer taufen<sup>a</sup>. <sup>12</sup> Und er hat seine Wurfschaufel<sup>b</sup> in der Hand: er wird seine Tenne<sup>c</sup> fegen<sup>d</sup> und den Weizen<sup>e</sup> in seine Scheune<sup>f</sup> sammeln; aber die Spreu<sup>g</sup> wird er verbrennen<sup>h</sup> mit ewigem Feuer.

*The Baptism of Jesus*

<sup>13</sup> Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen<sup>a</sup> ließe. <sup>14</sup> Aber Johannes wehrte<sup>i</sup> ihm und sprach: Ich bedarf<sup>j</sup> wohl, daß ich von dir getauft<sup>a</sup> werde, und du kommst zu mir? <sup>15</sup> Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt<sup>k</sup> es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu. <sup>16</sup> Und da Jesus getauft<sup>a</sup> war, stieg<sup>l</sup> er alsbald<sup>m</sup> herauf<sup>n</sup> aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich<sup>o</sup> als eine Taube<sup>p</sup> herabfahren<sup>q</sup> und über ihn kommen. <sup>17</sup> Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab<sup>r</sup> sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen<sup>s</sup> habe.

a **taufen** to baptise. (68)

b die **Wurfschaufel** (-, -n).  
winnowing fork. (4)

c der **Tenne** (-, -n).  
threshing-floor. (32)

d **fegen** to sweep, polish. (8)

e der **Weizen** (-s, -e).  
wheat. (36)

f die **Scheune** (-, -n). barn. (7)

g die **Spreu** (-). chaff. (12)

h **verbrennen** to burn,  
incinerate, combust. (137)

i **wehren** to fight; (refl.)  
defend. (46)

j **bedürfen** to require, need. (30)

k **gebühren** to be due to, be  
owed to, rightfully belong  
to. (25)

l **steigen** to ascend, climb,  
rise. (69)

m **alsbald** at once,  
immediately. (78)

n **herauf** up, upwards (to the  
own location upwards). (109)

o **gleich<sup>2</sup>** alike, in a moment, at  
once, right, now. (1)

p die **Taube** (-, -n). dove,  
pigeon. (47)

q **herabfahren** to descend. (5)

r **herab** down, downwards. (64)

s das **Wohlgefallen** (-s).  
pleasure, satisfaction,  
well-being. (7)

# Sample Fraktur Texts

We have provided text from Genesis in Fraktur typeface. Almost all old German works were written in this typeface, so it is important to practise reading it if you wish to go on to academic research or wish to read old German books.

## 1. Mose

**1** Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. <sup>2</sup> Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser. <sup>3</sup> Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht. <sup>4</sup> Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis <sup>5</sup> und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. <sup>6</sup> Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern. <sup>7</sup> Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also. <sup>8</sup> Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag. <sup>9</sup> Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Orter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also. <sup>10</sup> Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. <sup>11</sup> Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also. <sup>12</sup> Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. <sup>13</sup> Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag. <sup>14</sup> Und

**arbeiten (weak -ten)****Subjunctive II****Indicative – Present**

ich arbeite  
 du arbeitest  
 er/sie/es arbeitet  
 wir arbeiten  
 ihr arbeitet  
 sie/Sie arbeiten

ich arbeitete  
 du arbeitetest  
 er/sie/es arbeitete  
 wir arbeiteten  
 ihr arbeitetet  
 sie/Sie arbeiteten

**Indicative – Preterite**

ich arbeitete  
 du arbeitetest  
 er/sie/es arbeitete  
 wir arbeiteten  
 ihr arbeitetet  
 sie/Sie arbeiteten

**Subjunctive I**

ich arbeite  
 du arbeitest  
 er/sie/es arbeite  
 wir arbeiten  
 ihr arbeitet  
 sie/Sie arbeiten

**Perfect**

— haben + gearbeitet

**Imperative**

du arbeite  
 ihr arbeitet  
 Sie arbeiten Sie

**Future I**

— werden + arbeiten

**Non-finite**

Infinitive arbeiten  
 Participle I arbeitend  
 Participle II gearbeitet

**werden (irregular)****Indicative – Present**

ich werde  
 du wirst  
 er/sie/es wird  
 wir werden  
 ihr werdet  
 sie/Sie werden

**Indicative – Preterite**

ich wurde  
 du wurdest  
 er/sie/es wurde  
 wir wurden  
 ihr wurdet  
 sie/Sie wurden

**Perfect**

— sein + geworden

**Future I**

— werden + werden

**Subjunctive II**

ich würde  
 du würdest  
 er/sie/es würde  
 wir würden  
 ihr würdet  
 sie/Sie würden

**Subjunctive I**

ich werde  
 du werdest  
 er/sie/es werde  
 wir werden  
 ihr werdet  
 sie/Sie werden

**Imperative**

du werde  
 ihr werdet  
 Sie werden Sie

**Non-finite**

Infinitive werden  
 Participle I werdend  
 Participle II geworden

**hinein** in (away from the speaker). (164)

**hinter** behind, after, beyond. (95)

die **Höhe** (-, -n) height, altitude. (190)

**hören** to hear. (1107)

**hundert** one hundred. (120)

die **Hütte** (-, -n) hut, cabin, shack, cottage. (373)

## I

**ich** I. (12533)

**ihr**<sup>1</sup> you (plural). (5029)

**ihr**<sup>2</sup> her, its, their. (3684)

**in** in, inside, within. (9507)

**Israel** (-s) Israel. (2536)

## J

**ja** yes; obviously, certainly, of course; just; as you know. (330)

das **Jahr** (-es, -e) year. (767)

**jeglicher** any, each, every. (425)

**jemand** someone, somebody. (301)

**Jerusalem** Jerusalem. (811)

**Jesus** Jesus. (977)

**jetzt** now. (145)

**Jordan** Jordan. (196)

**Joseph** Joseph. (221)

**Juda** Judah. (559)

**Judas** Judas. (304)

der **Jude** (-n, -n) Jew. (273)

der **Jünger** (-s, -) disciple. (278)

## K

**kaufen** to buy, purchase. (89)

**kein** no, not one, not any. (1087)

**kennen** to know; be acquainted with. (186)

das **Kind** (-es, -er) child, offspring. (2414)

das **Kleid** (-es, -er) dress, gown, garment. (349)

**klein** small, little, young. (128)

der **Knecht** (-es, -e) servant. (945)

**kommen** to come, arrive. (3207)

der **König** (-s, -e) king. (2958)

**können** to be able to. (797)

der **Kopf** (-es, -e) head; crown, top; heading, title. (71)

die **Kraft** (-, -e) power, force, strength. (188)

**L**

das **Land** (-es, -er) country, state, province. (1856)

**lang** long. (283)

**lassen** to allow, permit, let. (1996)

**laufen** to run, jog, walk. (149)

das **Leben** (-s, -) life. (494)

**leben** to live, be alive, dwell, reside. (434)

**lebendig** living, alive, animate, spirited. (176)

**leer** empty. (35)

**legen** to lay, put, place. (508)

**lehren** to teach. (218)

der **Leib** (-es, -er) body; womb, belly, abdomen. (252)

**leiden** to suffer, endure, be in pain. (133)

der **Leute** (-) people (only pl.). (342)

das **Licht** (-es, -er) light. (211)

**lieb** lovable, dear, sweet, kind. (104)

die **Liebe** (-, -n) love. (219)

**lieben** to love. (234)

**liegen** to lie (down). (432)

**loben** to praise. (179)

die **Luft** (-, -e) air, atmosphere; breeze, breath. (10)

**M**

**machen** to make, produce, create. (2093)

die **Macht** (-, -e) power, authority, might, strength. (225)

**man** one, you, they (people in general). (1222)

der **Mann** (-es, -er) man, husband. (1292)

das **Maß** (-es, -e) size, extent, measure. (64)

das **Meer** (-es, -e) sea, (archaic) lake. (383)

**mehr** more. (679)

**mein** (possessive) my. (4579)

**meinen** to opine, think, believe, suppose, say utter. (118)

der **Mensch** (-en, -en) man, humankind, person. (895)

**merken** to notice, memorise, remember, learn. (151)

die **Missetat** (-, -en) misdeed, iniquity. (197)

**mit** with. (5436)

**miteinander** together (with); with each other. (117)